

Секция «Актуальные проблемы когнитивной лингвистики начала XXI века»

Метафорическая репрезентация концепта «любовь» в английской, французской и русской языковых картинах мира

Научный руководитель – Скуратов Игорь Владимирович

Пашкина Арина Алексеевна

Студент (магистр)

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: arinapaskina2@gmail.com

Аннотация: Статья посвящена исследованию метафорической репрезентации концепта «любовь» в английской, французской и русской языковых картинах мира. Рассматриваются образы, лежащие в основе метафоризации, и проводится их сравнение в трёх языках.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, вербализация концепта, понятие, значение, вторичная номинация, метафорическая репрезентация.

Abstract: The article is devoted to the study of the metaphorical representation of the concept of “love” in English, French and Russian language pictures of the world. The images that underlie metaphorization are examined and compared in three languages.

Key words: cognitive linguistics, concept verbalization, concept, meaning, secondary nomination, metaphorical representation.

В настоящее время активно развивается когнитивная лингвистика, которая изучает сложные отношения языка и мышления при участии психолингвистики. Одним из центральных вопросов этой науки является понятие «концепт».

Концепт может как иметь языковую объективацию, так и не обладать ею. При получении концептом языкового выражения используются лексические, лексико-фразеологические, синтаксические средства вербализации, а также тексты и их совокупности. [Попова, Стернин, 2007, с. 55].

Когда исследователи обращаются к проблеме взаимодействия действительности и мышления, мышления и языка, выступает проблема номинации. Различают первичный и вторичный вид номинации. К основным типам вторичных наименований принято относить метафору и метонимию, как способы переосмысления уже готовых наименований.

Эмоциональные концепты чаще всего выражены средствами вторичной номинации, в основе которой лежит переосмысление физических действий с переносом их наименований в область психической деятельности. Следовательно, мы можем утверждать, что метафора является наглядной «имитацией» сущностей, которых мы не способны воспринимать чувственно. Метафоризация порождает такие термины, как «понятие» и «концепт», где умственное осознание подобно физическому схватыванию.

В связи с тем, что любовь - это разновидность чувства или, иначе говоря, эмоциональное состояние, её невозможно наблюдать непосредственно. В результате мы сталкиваемся с лексикографическими трудностями. Это заставляет нас применять косвенные пути толкования, и основным в нашем случае является метафорический подход. Он сводится соответственно к изображению эмоций через типичные ситуации уподобления.

Концептуальная система лежит в основе определения реалий повседневной жизни. Следовательно, проанализировав систему метафор, которая репрезентирует концепт «любовь», мы можем определить, что для русского человека, француза и англичанина значит это понятие.

Проанализировав корпус примеров, нами было обнаружено 35 метафор, репрезентирующих концепт «любовь» в русском языке, 30 во французском языке и 30 метафор

в английском языке. 23 метафоры оказались общими для всех трёх языков. 2 метафоры совпали в языковых картинах мира английского и русского языков. К числу самых интересных, по нашему мнению, относятся следующие метафоры:

“L’amour est un être vivant”, “Love is a living being” (Любовь - это живое существо);

“L’amour est le feu”, “Love is a fire” (Любовь - это огонь);

“L’amour est une maladie”, “Love is an illness” (Любовь - это болезнь);

“L’amour est la folie”, “Love is madness” (Любовь - это сумасшествие);

“L’amour est la guerre”, “Love is a war” (Любовь - это война);

“L’amour est un liquide”, “Love is a liquid” (Любовь - это жидкость);

“L’amour c’est la musique”, “Love is music” (Любовь - это музыка);

“L’amour est une force physique”, “Love is a physical force” (Любовь - это физическая сила);

“L’amour est le coeur”, “Love is a heart” (Любовь - это сердце);

“L’amour est passion”, “Love is a passion” (Любовь - это страсть);

Мы обнаружили несколько метафор присущих только английскому и русскому языку: “Love is a similarity” (Любовь - это сходство) и “Love is a journey” (Любовь - это путешествие). Нами также были найдены метафоры, являющиеся особенными для французского, английского и русского языков.

В ходе исследования были обнаружены 10 аналогий, которые мы обнаружили только русской языковой картине мира. Перечислим самые интересные из них. Мимолетность чувства любви ассоциируется с птицей, которая может упорхнуть, сидит в клетке, парит, расправляет свои крылья («Любовь - это птица»). Любовные отношения между людьми рвутся, брак трещит по швам, старая любовь изнашивается до дыр, выцветает. Потрепанные временем отношения пытаются не зашить, заштопать, скрыть дыры и потёртости («Любовь - это ткань»).

Проанализировав ряд примеров на французском языке, мы выяснили, что и французы имеют свое особенное представление о данном чувстве. Французский менталитет, любовь к еде и кулинарии породили метафору “L’amour est la nourriture” (L’amour, c’est comme les spaghettis, quand c’est mou, c’est cuit; des soupes et des amours les premières sont les meilleures). Мимолётные отношения и быстротечную любовь французы ассоциируют с соломой (c’est un feu de paille; faire des paillons à). Во французской картине мира не только сердце, но и голова - это орган любви. Её значение распространилось и на волосы человека, его причёску (avoir qn dans sa tête; être coiffé(e) de; avoir un cheveu pour un homme; faire tourner la tête à qn).

Для английского языка также характерны отличительные черты связанные с аналогиями в процессе метафоризации чувства любви. Для представителей англоязычной культуры характерно использование таких выражений как «send my love» или «give my love» при просьбе напомнить о себе другому человеку, передать ему привет (“Love is a greeting” (Любовь - это «привет»)). Именно для английского языка характерна метафора “Love is a patient” (Любовь - это больной). Больные отношения (sick relationship) можно воскресить (revive dying relationship), вылечить (heal relationship), спасти (save the relationships), поставить на ноги (get back on feet). Брак может являться сильным и здоровым (a strong healthy marriage) или же наоборот потерять форму (fifty percent of the marriages are not in very good shape).

На основе исследования и анализа объемного корпуса примеров, мы можем сделать вывод о том, что образы, лежащие в основе метафоризации концепта «любовь», как правило, совпадают в трёх языках. Существует лишь незначительное количество аналогий характерных только лишь для русского, французского или английского языка.

Однако этот факт заставляет нас придти к заключению, что концепт «любовь»,

будучи фрагментом языковой картины мира, является универсальным и входит в единый, схожий концептуальный каркас русского, французского и английского языков.

Но при этом в нем представлен субъективно-национальный, идиоэтнический компонент, который проистекает из ментальных и культурных особенностей этноса говорящих на исследуемых нами языках.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Лакофф Джордж, Джонсон Марк Метафоры, которыми мы живем/ Пер. с англ. / Под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. — М.: Едиториал УРСС, 2004. - 256 с.
2. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие. - 2-е изд. - Мн.: Тетра-Системс, 2005. - 256 с.
3. Попова З.Д., И.А. Стернин Семантико-когнитивный анализ языка: монография. - Воронеж: Истоки, 2007. - 250 с.
4. Французско-русский словарь пословиц и поговорок = Dictionnaire des proverbes français-russes / сост. В. А. Гнездилова. - 3-е изд., стер. - М.: Мирта-Принт, 2010. -71 с.
5. Dictionnaire des difficultés de la langue français. Adolphe V. Thomas sous la direction de Michel de Toro. Paris: Larousse, 2006 - 324 p.
6. Dictionnaire des proverbes anglais-français, français-anglais by Françoise Bulman. - Les Presses de l'Universite' Laval, 1998. - 275 p.
7. Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires sous la direction de Dominique Le Fur. Le Robert: Paris, 2007 - 1260 p.
8. Longman Dictionary of English Idioms / Editorial Director Tomas Hill Long. - Longman Group Ltd., 1996. - 387 p.
9. Monique Brezin-Rossignol. Dictionnaire des proverbes français-anglais. - La Maison du Dictionnaire, 1997. - 479 p.
10. Oumar Magassouba. Les griffes de l'amour: Roman. - Editions L'Harmattan, 2016. - 112 p.
11. The European Magazine: And London Review, Volume 18. - Philological Society of London. - The New York Public Library, 1790. 540 p.